

Verlag auf dem Ruffel

**Programm
2016 Frühjahr**



Belletristik
Zweisprachigkeit
Türkisch als Fremdsprache
Aserbaidshanisch
Turkologie
Kulturwissenschaft
Materialien

Adalet Ağaoğlu

Die zarte Rose meiner Sehnsucht Roman

Sommer 1975: Gastarbeiter Bayram macht sich im Sommerurlaub mit dem neu gekauften Mercedes nach drei Jahren Fließbandarbeit auf den Weg nach Anatolien. Wird er aber seine lange Reise glücklich beenden und es allen zeigen, dass er es als einer der ärmsten seines Dorfes zu etwas gebracht hat? Und dabei auch seine Angebetete wieder gewinnen können? Er ist stolz auf seinen "honigfarbenen" Wagen, doch seine Geschichte ist voll von Bitterkeit und auch nicht frei von Schuld. Wie sehr auch sein innerer Monolog diese Vergangenheit ins beste Licht zu rücken versucht, erfahren wir doch von der zweiten scharfsinnigen, satirischen Erzählerstimme einiges Unvorteilhaftes über die krummen Wege, die er gegangen ist, um nach Deutschland zu kommen.

Das Buch erschien 1976 als zweiter Roman Ağaoğlus. Seine vierte Auflage wurde nach dem Militärputsch 1980 wegen Beleidigung der Streitkräfte eingezogen; ein Verfahren, das zwei Jahre dauerte, endete mit Freispruch. Dieser Roman wurde von Tunç Okan verfilmt: *Sarı Mercedes / Der gelbe Mercedes*

Bariş Bıçakçı

Als ob jeder mit jedem befreundet wäre Roman

Das Schlangestehen der Eingangsszene vor einer Wechselstube in Ankara wird zur Metapher der ganzen Erzählung. Hintereinander reihen sich große und kleine Geschichten. Wir warten mit den jeweiligen Menschen in ihrer Situation und lesen von ihrer ganz persönlichen Sichtweise auf sich und ihrem Leben. Auch andere Personen als die schlangestehenden kommen zu Wort, doch führt, manchmal erst über mehrere Personen hinweg, uns der Weg wieder zu den Wartenden vor der Wechselstube, zum Verweilen, zum Erhoffen, zum Ausharren, zum Überstehen der gerade anliegenden, eigenen Zeit bis zum Schluß in der Warteschlange auch der ehemals letzte an die Reihe kommt. Hier schließt sich der Geschichtenreigen in leiser und unerbittlicher Veränderung.

Die Übergänge der Geschichten, die sich einander alle nach ein paar Seiten ablösen, sind fließend. Sie geschehen oft unmerklich auf der Straße, oder während in einem Dialog eine unbeteiligte Person das Erzählen übernimmt und uns wieder für die nächsten Seiten in ihre eigene Welt führt. Jedes Mal werden wir Zeugen ihrer Sorgen und Freuden, ihrer Entscheidungen und Ratlosigkeiten.

Von Bariş Bıçakçı auf dem Ruffel bereits erschienen:
Die kürzeste Entfernung zwischen uns



Aus dem Türkischen:
Wolfgang-E. Scharlipp

Erscheint im Dezember 2015
ISBN 978-3-933847-19-5



Aus dem Türkischen:
Judith
Brasemann-Aslantaş

Erscheint im Dezember 2015
ISBN 978-3-933847-19-5

Kontakt

Christina Tremmel-Turan Verlag auf dem Ruffel
Kamper Weg 34 a, D-21710 Engelschoff
Telefon: +49 (0) 163 8188 726
Fax: +49 (0) 271 4058 7257
info@ruffel.de | www.ruffel.de
UST-ID: DE 193 347 339

Es gelten die Allgemeinen Geschäftsbedingungen, die Sie hier finden:
<http://www.ruffelverlag.de/j/shop/terms>

Hamdi Koç

Nachmittag eines Exmannes

Roman

Den erfolgreichen Finanzfachmann Murat kennen wir von *Engel sind männlich* her. Wir treffen die unverblümete, freche Stimme unseres Protagonisten im zweiten Teil der Trilogie wieder, die ohne Scham das notiert, was ihn in seinem Leben umtreibt und bewegt. Auch hier erfindet sich der neue Typus mächtiger Mann in der neuen Türkei intensiv, komisch, erstaunt und selbstironisch. Es macht großes Vergnügen, ihm zu folgen. – Er hat sich in der Situation des geschiedenen Mannes eingerichtet, als seine Exfrau mit einem jungen Mann Händchen haltend an seinem Wagen vorbeispaziert. Mit heißer Eifersucht reagiert er und erleidet einen Zusammenbruch. Dem Eingeständnis seiner Einsamkeit, der Entdeckung, seine ehemalige Frau immer noch haben zu wollen, dem Schmerz, sich seinen Kindern zu entfremden, dem Eingeständnis seiner Einsamkeit geht ein Kampf voraus, seine Würde zu wahren und sich nicht vollends zu verlieren. Ein Racheplan soll ihm dabei helfen. Und während er selber auf eine Begegnung mit dem Tod zusteuert, helfen ihm seine treu ergebenen Angestellten, seine Liebenden und Liebschaften, seine Arbeit und er selbst eigensinnig zu leugnen, was er braucht.



Aus dem Türkischen:
Sabine Gomm

Erscheint im Dezember 2015
ISBN 978-3-933847-19-5

Marios Michaelides

Östlich von Antalya, nördlich von Nikosia

Roman

1922. Anatolien ist nach dem verlorenen I. Weltkrieg teilweise besetzt, und die Griechen des Landes hoffen auf die Befreiung durch die vorrückende griechische Armee die heiß ersehnte Befreiung vom Joch der Osmanischen Reiches. Doch die Türken gewinnen. Maria, deren Mann im Widerstand aktiv war und ermordet wurde, muss mit ihren Kindern nach Zypern fliehen. Wie bereit sie auch ist, dieses Land zu ihrer Heimat zu machen, wird ihresgleichen in einer Zeit erstarkenden Nationalgefühls die anatolische Herkunft die Eingliederung nicht leicht gemacht. Die britische Besatzungsmacht wird von der Insel vertrieben, doch die Gewalt eskaliert weiter und wendet sich nun gegen die türkische Minderheit Zyperns. Mit der darauffolgenden türkischen Invasion wird Maria von ihrer Vergangenheit gewissermaßen wieder eingeholt.



Aus dem Griechischen:
Michaela Prinzinger

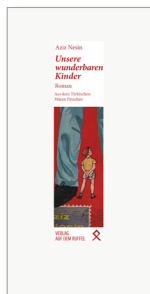
Erscheint im Dezember 2015
ISBN 978-3-933847-19-5

Aziz Nesin

Unsere wunderbaren Kinder

Roman

Aziz Nesin nimmt hier nicht nur das Schulwesen in der Türkei, sondern gleich die Gesellschaft seiner Zeit kritisch unter die Lupe. In diesem Briefwechsel zweier Schüler legt er seine Kritik zwei Kindern in den Mund, die sich scheinbar nur ihre Alltagserlebnisse berichten. Doch mit dem unbestechlichen Blick von Kindern decken sie dabei wie zufällig die Schwächen der Erwachsenen und die Unzulänglichkeiten ihrer Umwelt auf. Sei es der Vater, der sich unbedingt einen Sohn wünscht, die Mutter, die nur danach trachtet, ihre Tochter vorteilhaft zu verheiraten, oder der Lehrer, der seine Schüler besonders gut auf eine Prüfungssituation vorbereiten will – sie alle schaffen mehr Verwirrung als dass sie Lösungen aufzeigen. Nesin beweist wieder einmal, dass er ein Meister der satirischen Erzählung ist, dessen Werke zeitlos und ortsungebunden sind.



Aus dem Türkischen:
Maren Fittschen

Erscheint im Dezember 2015
ISBN 978-3-933847-19-5

Mehmet Yashin Istanbul wartet auf niemanden mehr Gedichte, türkisch und deutsch

Mehmet Yashin ist Insulaner, Zyperntürke, Byzantiner, Kosmopolit. Die Heimat seiner Muse ist das östliche Mittelmeer, sein Bewußtsein von den vielen Kulturen und Sprachen zwischen Nikosia, Athen und Istanbul geprägt. Häufig bilden die Zerwürfnisse, die zur gewaltsamen Teilung Zyperns führten, und das Schicksal seiner Familie den Hintergrund seiner Gedichte. Es sind bewegende Elegien auf den Verlust der Levante. Ihre hohe Sprachkunst spiegelt das innere und äußere Exil des Dichters, führt aber auch hin zu den Möglichkeiten der Versöhnung, einer neuen Nachbarschaft von mythischer Dimension. – Joachim Sartorius

Dieser Band enthält 33 Gedichte des Autors, die seine fast ganze Schaffenszeit von 1984 bis 2013 umfassen. Die Auswahl besorgten Yashin selbst und seine Übersetzer Mit Illustrationen des Autors. **Zweisprachig.**



Aus dem Türkischen:
Recai Hallaç,
Christina Tremmel-
Turan und Tevfik Turan

Hardcover mit Fadenbindung
163 Seiten, 15,80 € (D)
ISBN 978-3-933847-61-4

Fethiye Çetin Meine Großmutter

Erinnerungen

Die heißgeliebte Großmutter einer jungen Anwältin, unserer Autorin, sagt eines Tages: »Finde bitte meine Verwandten, die in Amerika leben.« Damit beginnt sich ein Familiengeheimnis zu lüften, das das Geheimnis vieler Menschen in der Türkei ist: sie haben armenische Vorfahren, die seit dem Ersten Weltkrieg verleugnet wurden, weil die junge Türkei im Prozess ihrer Bildung als Nationalstaat entschieden auf Homogenität statt Vielfalt setzte und die Vertreibung und Ermordung der Armenier 1915/16 energisch ausschieg. Damals konnten etliche junge Menschen die Deportation und die Massaker überleben, wenn sie von türkischen und kurdischen Familien adoptiert wurden. In einer intim anrührenden und aufwühlenden Weise erzählt Çetin die Geschichte ihrer Großmutter als kleine Enkelin, als ahnungslose Heranwachsende und als reife Frau, die gegen das Verdrängen ankämpft und damit einen wichtigen Beitrag auch der innertürkischen Diskussion leistet, die seit wenigen Jahren in noch nie dagewesener Offenheit geführt wird.



Aus dem Türkischen:
Christina Tremmel-
Turan u. Tevfik Turan

Hardcover
136 Seiten, 13,80 € (D)
ISBN 978-3-933847-32-4

Türker Armaner

Das Messer mit dem hölzernen Griff Roman

Sechs Bewohner eines Sommerhauses unweit von Istanbul: Wie reserviert, ja feindselig sie einander auch gegenüber stehen, warten sie alle an einem Julitag des Jahres 1979 mit ähnlicher Sehnsucht auf den einen Gast. Dieser verkörpert für jeden einzelnen die eigene Vorstellung von geglückter Existenz, verheißungsvoller Zukunft und selbstloser Gesprächsbereitschaft. Doch die Professorin, die Demenzkranke, der Naturbursche, die Landpomeranze, der Student und der Schüler sind in ihren Ansichten zu dieser politisch und sozial tief verunsicherten Zeit des Landes unüberbrückbar voneinander entfernt und bleiben selbst in ihrem Warten jeder für sich allein. Wir ahnen, daß der seltene Gast -selbst nicht frei von Unsicherheiten-unmöglich alle Erwartungen zugleich wird erfüllen können. Hinzu kommt noch der Argwohn der Ortsansässigen gegenüber diesen Bildungsbürgern, den »Fremden«.



Aus dem Türkischen:
Monika Carbe

Hardcover mit Fadenbindung
301 Seiten, 18,80 € (D)
ISBN 978-3-933847-37-9

Arturo Robertazzi

Zagreb

Roman

Die Geschichte spielt sich an einem unbestimmten Ort ab. In einer halb zerstörten Fabrik haben mehrere Männer ein Gefängnis eingerichtet, wo sie andere Menschen – Männer, Frauen, Kinder – festhalten und umbringen. Der Titel des Buches steht als Chiffre für einen vom Krieg gezeichneten Ort. Tatsächlich könnte es auch eine andere Stadt sein, eine andere Zeit, ein anderer Krieg. Zagreb ist eine Geschichte über den Balkankonflikt, aber vor allem geht es um die Grausamkeit und die Willkür des Krieges, egal wo er stattfindet, egal wer gegen wen kämpft. Täter und Opfer werden in ihre Rollen gezwungen, sind aber letztlich austauschbar. Das Trauma des Krieges zerstört sie alle. Nach und nach bricht die Erinnerung an eine menschlichere Vergangenheit in die Brutalität der Gegenwart ein. Die Sprache des Romans ist stark reduziert, hart und brutal wie sein Gegenstand. Dazwischen erscheinen die Einschübe aus der Vergangenheit wie zarte Poesie. *Zagreb* ist ein Konflikt – zerrissen wie sein Protagonist.



Aus dem Italienischen:
Adriana Enslin

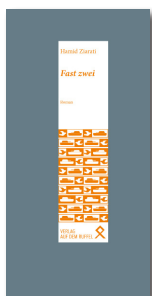
146 Seiten, 14,80 € (D)
ISBN 978-3-933847-75-1

Hamid Ziarati

Fast zwei

Roman

Aus der Perspektive des jungen Darioush schildert *Fast zwei* die bewegte Zeit im Iran unmittelbar nach dem Sturz des Schahs. Unbefangen und mit heiterer Ironie stürzt sich Darioush in die Abenteuer des Alltags, während sich seine Filmhelden schleichend mit der Ideologie des totalitären Regimes vermischen. Die Taubenzucht, Freundschaft, das erste Verliebtsein, ein eigenes Religionsverständnis – Darioushs Jugend wird unterbrochen, als er mit seinem besten Freund Zal als Kindersoldat an die Front im Ersten Golfkrieg kommt. *Fast zwei* ist eine Geschichte über das Erwachsenwerden in Zeiten des Krieges und erzählt uns von einem Land, über dessen Menschen wir trotz seiner aktuellen Medienpräsenz nur wenig wissen.



Aus dem Italienischen:
Adriana Enslin

Hardcover
169 Seiten, 16,90 € (D)
ISBN 978-3-933847-34

Monika Carbe

Neuseeland-Skizzen

Ansichten einer Reise

„Neuseeland-Skizzen“ ist die Bilanz einer Reise, die Robert und Alice auf die Südinsel Neuseelands gemacht haben. Robert ist vor zehn Jahren ausgewanderter Sohn des Landes, während Alice in ihrem Reisegepäck das gesammelte Wissen der Alten Welt über Ihre vielleicht zweite Heimat mitbringt. Reiseeindrücke auf den verschiedenen Stationen werden wiedergegeben, versetzt mit Reminiszenzen an die Geschichte des Landes. Mit Illustrationen von Marlies Scharff-Kniemeyer



Hardcover
103 Seiten, 12,80 €
ISBN 978-3-933847-18-8

Hamdi Koç

Engel sind männlich

Roman

Heutzutage ist viel vom »anatolischen Tiger« die Rede. Hier haben wir ihn - zum ersten Mal in der türkischen Literatur - in seiner urbanen Gestalt, richtig als einen lebendigen Menschen, d.h. als literarische Figur. - Besser könnte es dem Manager Murat eigentlich nicht gehen. Mitte Vierzig befindet er sich auf der Höhe seiner Karriere, die ihn nicht nur mit guter Kleidung und starken Autos versorgt, sondern ihm auch weiteren Aufstieg an der Seite seines Chefs, Mentors und Compagnons verspricht. Doch plötzlich bricht eine Säule seines Lebens zusammen, eine Liebesaffäre löst mitten im geordneten Familien- und Geschäftsleben eine Sinnkrise aus. Und Murat beginnt, während seine Ehe in die Brüche geht, die Bausteine für einen Neubeginn zusammenzutragen.

Die Fortsetzung dieses als Trilogie angelegten Romans stellen wir unter Neuerscheinungen vor: *Nachmittag eines Exmanns*



Aus dem Türkischen:
Sabine Çorlu
und Vedat Çorlu

Hardcover
387 Seiten, 22,80 € (D)
ISBN 978-3-933847-30-0

Bariş Bıçakçı

Die kürzeste Entfernung zwischen uns

Erzählung

Bariş Bıçakçı erzählt eine in Form und Perspektive ungewöhnliche Entwicklungsgeschichte: Der Ich-Erzähler entwirft in 24 kurzen Episoden seinen Alltag im Alter von etwa 5 bis 25 Jahren, und erzählt wie nebenbei vom Aufwachen in Ankara, davon, was einen Heranwachsenden bewegt, wie einmal wichtige Dinge allmählich anderen weichen, wie sich das Verhältnis der Generationen zueinander verschiebt. Auch hier besticht der Autor durch seine ruhige Erzählweise – der entflogene Vogel, das Kaugummi im Haar des kleinen Bruders, Briefmarkentausch, der unerträglich werdende Aufenthalt beim Onkel, als der eigene Vater aus politischen Gründen nach dem Putsch 1980 arbeitslos wird, die Begleitung der alt gewordenen Großmutter ins Krankenhaus, die Hochzeit des Bruders ... Und immer wieder leuchtet die aufgrund der plötzlichen Arbeitslosigkeit des Vaters schwierige Lage der Familie durch. Ein stiller Band, der jede Beziehung mit großer Intimität und Intensität über die Jahre hin einfängt und als Besonderes aufschimmern läßt.



Aus dem Türkischen:
Harald Schüller

Hardcover
120 Seiten, 12,80 € (D)
ISBN 978-3-933847-29-4

Wolfgang-E. Scharlipp

Weite Wege

Erinnerungen

Es ist ein bewegtes Leben zwischen einer Hippie-Existenz in den 60er Jahren und einer Professorenstelle in Nikosia oder zuletzt in Kopenhagen. Und es handelt sich, wie der Titel schon besagt, um die Lebensgeschichte eines unaufhörlich Reisenden und seiner Aufenthaltsorte zwischen einer Gefängniszelle in Kanada, dem Istanbuler *Pudding Shop*, auf Bergpässen Afghanistans usw. Diese Geschichte ist spannend erzählt, und zwar nicht aus der Distanz des unbeteiligt Entlangziehenden, sondern stets in der involvierten Perspektive des Miterlebenden. Gerade der lange Marsch durch die Institutionen der Wissenschaft verleiht dem Bericht eine zeitkritische Dimension.

– Zur Zeit vergriffen. Neuausgabe in Vorbereitung



Erscheint im Januar 2016
ISBN 978-3-933847-35-5

Sami Michael

Gleiche und Gleichere

Roman

Israel im Sieben-Tage-Krieg und Israel in seinen Gründungsjahren. Der Ich-Erzähler pendelt zwischen den Entstehungsjahren und der Gegenwart des noch jungen Staates einerseits und seinem eigenen Erwachsenwerden andererseits. So geht er nicht nur mit dem Konflikt zwischen den »weißen« Israelis europäischer Herkunft und den »schwarzen« Bürgern aus dem arabischen Raum zu Gericht, sondern auch mit dem eigenen Schweinehund, der vor den Herausforderungen des modernen Lebens zu kapitulieren droht. Eine einfühlsam wie schonungslos erzählte Lebensgeschichte eines israelischen Bürgers »zweiter Klasse« als Heranwachsender, als Soldat und als arrivierter Professioneller. Aber auch ein Plädoyer für Bildung und Solidarität.

Mit einem Nachwort von Harald List



Aus dem Hebräischen:
Aron Schatten

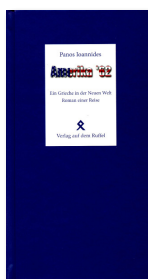
Hardcover
419 Seiten, 24,80 € (D)
ISBN 978-3-933847-33-1

Panos Ioannides

Amerika'62

Roman

Im Oktober 1962 besucht Petros Archontides, ein Journalist aus Zypern, als Stipendiat der Universität Syracuse die USA. Zu seiner Studiengruppe gehören viele Kollegen aus der ganzen Welt, unter ihnen der Türke Mehmet. Trotz aller Spannungen zwischen Griechenland, Zypern und der Türkei, trotz erhebliche Ressentiments zwischen Griechen und Türken werden Petros and Mehmet sehr schnell Freunde. Für Archontides hat die Reise in die USA zwei Aspekte: Zum einen handelt es sich dabei um eine Begegnung mit äußeren Begebenheiten, da er neue Räume und Leute kennenlernt, mit neuen Situationen konfrontiert wird und wie ein moderner Odysseus die vielseitigen Möglichkeiten der Neuen Welt erfährt. Zum anderen taucht er immer wieder in seinen inneren Kosmos, in dem das Althergebrachte und die neue Erfahrung eine intensive und schonungslose Auseinandersetzung miteinander liefern. Im Hintergrund begleiten der Kalte Krieg, die Zypernfrage und – ganz aktuell – die Kubakrise die Beschäftigung der Figuren miteinander und mit ihrem Gastgeberland. Und er erzählt die abenteuerliche Geschichte einer Freundschaft, die während der Reise »entsteht, geprüft und fest geschmiedet« wird.



Aus dem Griechischen:
Brigitte Münch

Hardcover
491 Seiten, 18,50 € (R)
ISBN 978-3-933847-27-0

Cem Mumcu

Das Hamam

Roman

Das Hamam, das legendäre türkische Bad: ein Ort der körperlichen wie geistigen Läuterung? Eine uralte, seit der Antike immer weiter verfeinerte Kultur der Reinigung? In dieser Erzählung des Kenners der türkischen Sitten und psychoanalytisch geschulten Autors Mumcu allerdings nur bedingt, denn die traditionsreiche Familie der Badbetreiber im Zentrum der Geschichte hat eine dunkle Vergangenheit und eine verhängnisvolle Gegenwart, die ihre Mitglieder von der Isolation und vom Mißtrauen immer hoffnungsloser in einen mörderischen Verfolgungswahn treibt. Nur wenige können sich von der inneren Hexenjagd befreien, indem sie sich von diesem parabelhaften Ort der Reinigung zunächst , um dann wiederum in einem anderen Bad Zuflucht zu finden, in dem ein beinahe utopischer Frieden herrscht. – Zur Zeit vergriffen. Neuausgabe in Vorbereitung



Aus dem Türkischen:
Christina Tremmel-
Turan u. Tevfik Turan

Erscheint im Mai 2016
ISBN 978-3-933847-28-7

Sadık Yemni

Das Haus der Herzen

Roman

Ein türkischer Wahl-Amsterdamer, ein am städtischen Integrationsbüro tätiger Intellektueller, steckt in einer schweren Depression, die zwar seine Arbeitsfähigkeit und seine Beziehung lahmgelegt, aber seine schriftstellerischen Kräfte beflügelt hat. In einem spannungsvollen Geflecht von Rückschau und Bestandsaufnahme führt er uns liebevoll und kritisch eine Reihe niederländische und zugezogene Figuren vor, während sich im Hintergrund eine Kriminalgeschichte zusammenbraut. Kaum beginnt unser Schreiber in die Normalität zurückzukehren, ist er in eine Serie grausiger Morde verwickelt, die in einer Phase aufsteigender Fremdenfeindlichkeit, Angst und Paranoia nach der Ermordung von Theo van Gogh 2004 die niederländische Öffentlichkeit bedrohlich spaltet. Seine tiefgründigen Recherchen finden ein jähes Ende, als sich ihm eines Tages die Lösung der Morde brutal aufzwingt.

Orhan Kemal

Murtaza

Novelle

Die tragikomische Figur des Balkanmigranten, ehemaligen Nachtwächters, kompromißlosen Fabrikaufsehers Murtaza hat in der Türkei eine sprichwörtliche Bekanntheit erreicht - durch diese erste Fassung als Erzählung, später als Roman, in zwei Verfilmungen und mehrfach als Bühnenstück.

Mit Beiträgen über Orhan Kemal von Demir Özlü, Orhan Pamuk, Ahmet Ümit und Tahsin Yücel sowie einem Nachruf auf Carl Koß von Monika Carbe

Ahmet Ümit

Der Teufel steckt im Detail

Kriminalgeschichten

Für Ümits kriminalistische Gesellschaftsstudien bietet Istanbul das ideale Untersuchungsfeld. Hier erreicht das Böse eine ungeheure Mannigfaltigkeit, da es sich nicht nur aus einer siebentausendjährigen Geschichte nährt, sondern auch aus den extremen sozialen Verhältnissen unserer Gegenwart mit ihrer Landflucht, Finanzkonzentration, Drogensucht und ihrem Wertewandel. Die Kriminalität gehört für Ümit unmittelbar zum Menschsein, und er spürt sie überall auf. Seine Figuren kommen aus jeder Schicht der Gesellschaft, und Hauptkommissar Nevzat muß ebenso in vornehmen Villen am Bosphorus recherchieren wie in heruntergekommenen Puffs von Beyoğlu.

Mit einem Nachwort über die türkische Kriminalliteratur von Wolfgang-E. Scharlipp

Wenn ich von Schuld erzähle, dann auch von den psychologischen und gesellschaftlichen Deformationen, die zur Schuld führen. Mich beschäftigen die psychologische Struktur des Täters und der Beteiligten, das Panorama der Straftat, die tieferen Ursachen. Ich versuche, einen spannenden Handlungsaufbau mit einer universellen Hinterfragung des Menschen zu verbinden. Ich versuche, philosophischen Fragen nachzugehen, ohne den Spannungsbogen der Erzählung zu beeinträchtigen. – A. Ümit



Aus dem Türkischen:

Tatjana Seyppel
und Bahar Bayram

Hardcover

258 Seiten, 14,80 € (D)

ISBN 978-3-933847-25-6



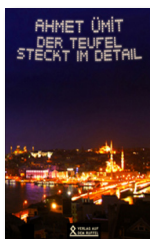
Aus dem Türkischen:

Carl Koß

Hardcover

249 Seiten, 12,90 € (D)

ISBN 978-3-933847-24-9



Aus dem Türkischen:
Wolfgang-E. Scharlipp

Softcover

307 Seiten, 12,80 € (D)

ISBN 978-3-933847-21-8

Aslı Tohumcu

kein leben ohne dich

Kurzroman

Wir werden auf die Suche eines Jungen nach seinem Mädchen mitgenommen, bis durch die Naht zwischem Realem und Surrealem, zwischen Stein und Stadt, zwischen Welt und Unterwelt. Die Kompromisslosigkeit und Klarheit von Adnans Gefühlen, die Selbstverständlichkeit seiner Demut, seines Schmerzes uns seines Kindseins sind so mitreißend, dass niemand, der diese Reise begleitet, davon unberührt bleiben kann. Ein Kämpfer ist er, der den Verlust seiner Liebe nicht hinnimmt und über sein eigenes Leben hinaus alles Lebendige in die Waagschale für Mines Rückkehr wirft. – Ein Text über Freundschaft und Tod, Reisen und Nichtankommen, Liebe und Gewalt. Ein Anti-Entwicklungs-“Kurzroman“.



Aus dem Türkischen:
Christina Tremmel-
Turan u. Tevfik Turan

Hardcover
89 Seiten, 9,60 € (D)
ISBN 978-3-933847-23-2

Mine Söğüt

Das Haus der fünf Sevimen

Roman

Ein Entwicklungsroman eigener Art: die Obsession zu einer Innenwelt führt die Personen zum Erfinden von Geistern, mit deren Hilfe ihr Wunsch nach Geborgenheit nachgeholt wird. Wir Leser nun folgen der Unausweichlichkeit, mit der ihre Seelen und ihre Taten sich zu dem ausformen, was sie dann werden und was sie dann tun.

Der erste Roman der Journalistin, Kurzgeschichtenautorin und Biographin führt uns in eine Welt der Feen und Kobolde. Eine der gewiß seltenen Geschichten, die diesen phantastischen Wesen Raum geben, ohne sich von ihnen beherrschen zu lassen. Fünf Erzählungen aus dieser Welt, durchwoben mit den Geschichten »eines Meeres, das zwischen den Hochhäusern bruchstückhaft zu sehen ist«, und der Katzen.



Aus dem Türkischen:
Sabine Adatepe

Hardcover
207 Seiten, 12,80 € (D)
ISBN 978-3-933847-22-5

Weitere belletristische Titel

Die Katalogseiten *Aserbaidtschanisch* und *Türkisch als Fremdsprache* enthalten weitere Titel aus der aserbaidtschanischen und türkischen Literatur:

Tapmacalar, Ausgewählte Rätsel von Nemat Rahmati (Hg.)

Aus dem Buch NOM, Gedichte von Süleymanoğlu

»Damda Deli Var«dan Beş Hikâye von Aziz Nesin

Türkische Bücher

Unser gemeinsames Programm mit unserem Partner OPM in Istanbul bietet folgende Bücher

Antalya'nın Doğusu, Lefkoşa'nın Kuzeyi,

Roman von von Marios Michaelides

Yavaşlığın Keşfi, Roman von Sten Nadolny

Weitling'in Yaz Tatili, Roman von Sten Nadolny

Barbie'nin Katli, Roman von Eleni Dafnidi

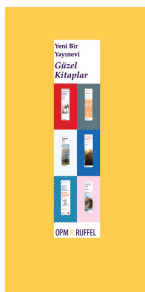
Sanki İki, Roman von Hamid Ziarati

Amerika '62, Roman von Panos Ioannides

Kağga, Roman von Panos Ioannides

Auch diese Bücher sind über uns bestellbar.

Einen PDF-Katalog mit Leseproben erhalten Sie über
ruffel.de oder opm-ruffel.jimdo.com

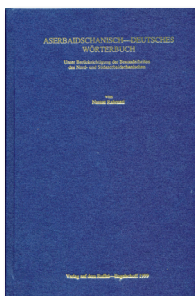


Nemat Rahmati

Aserbaidsschanisch-Deutsches Wörterbuch

Unter Berücksichtigung der Besonderheiten des Nord- und Südaserbaidsschanischen

Typographische Besonderheiten • Unterschiede zwischen Nord- und Südaserbaidsschan • Angaben zum Stil • Silbentrennung • Etymologische Angaben • Synonyme • Kyrillische Entsprechungen der aserbaidsschanischen Lateinschrift • Artikulatorische Klassifikation der Konsonanten • Tabelle des Vokalsystems • Tabellarische Übersichten • Wortbildungselemente • Register und Literaturhinweise • Grammatik auf 50 Seiten • ca. 35.000 Stichwörter.



Gebunden mit Fadenheftung
605 Seiten, 55,- € (D)
ISBN 978-3-933847-01-1

Ahmad Hüseynov und Nemat Rahmati Juristisches Wörterbuch Deutsch-Aserbaidsschanisch

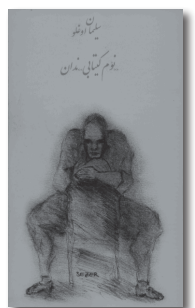
Seit der Integration der Republik Aserbaidsschan in die internationale Völkergemeinschaft haben sich zwischen Aserbaidsschan und einer Reihe anderer – darunter auch deutschsprachiger – Länder Beziehungen wirtschaftlicher und kultureller Art entwickelt. Diese neue Situation führte in Aserbaidsschan zu einer stetigen Nachfrage nach zweisprachigen Wörterbüchern und anderen Nachschlagewerken. Das vorliegende Wörterbuch stellt einen Anfang bei der Neuorientierung des Landes und seiner Fachsprachen dar, deren Kontakte sich bisher fast nur auf das Russische beschränkten.



Gebunden mit Fadenheftung
289 Seiten, 44,- € (D)
ISBN 978-3-933847-06-5

Süleymanoğlu »NOM Kitabı«ndan Gedichte in Südaserbaidsschanisch

Das Buch NOM war das heilige Buch der vorislamischen Türken. Es war von Schamanen geschrieben und enthielt Aphorismen, die die animistische Weltansicht der in Zentralasien lebenden Türken widerspiegeln. Ich versuche, in dem vorliegenden Band wie in meinen 366 Nom-Gesängen das verschollene Buch Nom mit den Mitteln moderner Lyrik neu entstehen zu lassen. – Süleymanoğlu



Aserbaidsschanische Originalausgabe der Gedichte von Süleymanoğlu
Erschienen im Selbstverlag des Autors
Originalausgabe in arabisch-türkischer Schrift
Im Vertrieb auf dem Ruffel

Kartonierte mit Fadenheftung
287 Seiten, 15,- € (D)
ISBN 978-3-933847-13-3

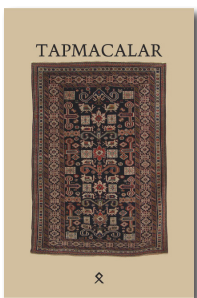
Nemat Rahmati (Hg.)

Tapmacalar

Ausgewählte Rätsel aus Nord- und Südaserbaidtschan in arabisch-persischer und lateinischer Schrift

Rätsel sind Teil der aserbaidtschanischen Volksliteratur. In einer Zeit, als es noch kein Fernsehen und keine Micky Mouse gab, versammelten sich die Kinder um eine ältere Person und vergnügten sich damit, die von ihr gestellten Rätsel zu lösen, womit sie ihre Klugheit und ihren Witz unter Beweis stellen konnten.

Mit Illustrationen von Rafia Hashemi



Kartoniert mit Fadenheftung
177 Seiten, 15,- € (D)
ISBN 978-3-933847-05-8

Nemat Rahmati

Aserbaidtschanische Chrestomathie

Texte aus Nord- und Südaserbaidtschan

Ein Lesebuch für fortgeschrittene Lernende mit Texten aus Nord- und Südaserbaidtschan in lateinischer, arabisch-persischer und kyrillischer Schrift und einem aserbaidtschanisch-deutschen Wörterverzeichnis.



Gebunden mit Fadenheftung
127 Seiten, 12,50 € (D)
ISBN 978-3-933847-03-4

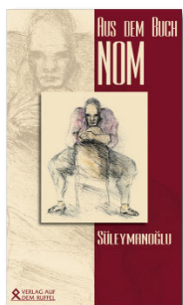
Süleymanoğlu

Aus dem Buch NOM

Gedichte aus Südaserbaidtschan

Süleymanoğlu vollzieht mit seinen Texten einen mehrfachen Spagat. Er schreibt moderne, experimentelle Lyrik, die sich aus einer uralten Tradition nährt. Er ist dem Logos verpflichtet und beschwört die Gesänge der Schamanen herauf. Es sind »im Namen des Steines, des Wassers, der Luft und des Wortes« geschriebene Gedichte, die archaisch wirken wie die Vorstellung von den Elementen und zeitgenössisch in ihrer sprachphilosophischen Reflexion zugleich. Sie machen, der Beinahe-Verstummung einer staatlich ignorierten Minderheitssprache entspringend, die Sprache selbst zum zentralen Gegenstand der Lyrik. Nicht zuletzt wird in ihnen ein immenser geographisch-kultureller Raum überbrückt: Der im iranischen Aserbaidtschan geborene und in den theologischen Hochschulen des Irans ausgebildete Dichter lebt seit 1984 im Pariser Exil und zeigt in ihren Zeilen, daß er in der einen Welt genauso zu Hause ist wie in der anderen.

Mit einem Essay des Autors



*Aus dem
Aserbaidtschanischen:
Ingrid Richter und
Ayqın Qaradağlı (Hilal)*

Kartoniert mit Fadenheftung
136 Seiten, 10,- € (D)
ISBN 978-3-933847-12-6

Tevfik Turan

Türkçe Kursu 1

Çalışma Kitabı

Dieses Lehrbuch richtet sich an alle, die die türkische Umgangssprache lernen wollen und dabei ein gründliches Wissen über die Grammatik als hilfreich empfinden. Gleichwohl orientiert sich das Buch an kommunikativen Zielen.

Die zwölf Lektionen des Buches bestehen aus einem an Alltagssituationen orientieren Lesestück, einem landeskundlichen Teil, der nützliche und in der Grammatik kaum fassbare Besonderheiten der Verwendung aufgreift, aus grammatischen Erklärungen, die das kommunikativ Sinnvolle im Auge behalten, und Übungen zur praxisnahen, sinnvollen Wiederholung und Festigung des Gelernten. Alle Abschnitte sind mit Vokabelspalten versehen, die die neuen Wörter in ihrer aktuellen Bedeutung nebst ihrer Betonung und Rektion erklären. Ebenso ist in Textabschnitten jeweils die Satzbetonung angegeben. Die Lektionen enthalten Bilder, die vom aktuellen Stadtleben erzählen und zur Anwendung der gelernten Formen anregen.

Türkçe Kursu wird 2016 mit zwei Folgebänden und ergänzenden Lesebüchern weitergeführt.

Aziz Nesin

»Damda Deli Var«dan Beş Hikâye

Fünf Geschichten aus

»Ein Verrückter auf dem Dach«

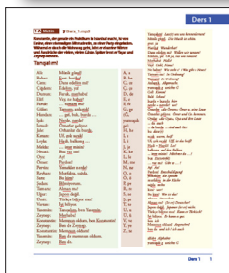
Zielpublikum dieses Buches bilden Türkischlernende mit mittleren und guten Kenntnissen sowie zweisprachige junge Leser türkischer Herkunft.

Der Textteil bietet zu fünf Geschichten des Satirikers Aziz Nesin (und weiteren fünf kurzen Abschnitten aus seiner Autobiographie) in einer Vokabelspalte türkisch-türkische Erläuterungen, um den Leser dazu anzuregen, das noch Unbekannte durch Bekanntes verstehen zu lernen. Wo die einsprachige Erläuterung nicht reicht, hilft der Anhang mit einem türkisch-deutschen Glossar weiter.

Die Kurzgeschichten sind aus einem 1956 erschienenen Band Nesins entnommen und geben damit Aufschluss über genau diesen Abschnitt seines Schaffens – aber auch über die soziale und politische Atmosphäre der Türkei, in der sie entstanden sind. Weitere Einblicke in die Zeit ermöglicht im Anhang eine Sammlung von Schlagzeilen aus dem Vorjahr der Erstveröffentlichung. Der Anhang gibt außerdem Auskunft über die Lebensdaten Nesins, seine in Deutsch erschienenen Bücher und sein Vermächtnis, die Nesin-Stiftung, mit der er an seinem Lebensabend ein Stück sozialer Utopie verwirklicht hat.

Herausgegeben von Tevfik Turan

Die Reihe *Türkische Lesebücher* wird 2016 mit neuen Bänden weitergeführt.



Erscheint im Februar 2016

ISBN 978-3-933847-15-7

Folgebände in Vorbereitung:

Türkçe Kursu 2 erscheint im März 2016

Türkçe Kursu 3 erscheint im September 2016



Softcover mit Fadenheftung

80 Seiten, 8,- € (D)

ISBN 978-3-933847-08-7

Inés María Jiménez

Mut zur Mehrsprachigkeit**So erziehe ich mein Kind in einer Fremd- oder Zweitsprache**

Sprechen Sie eine Fremdsprache sehr gut? Vielleicht so gut, dass Sie diese als Ihre Zweitsprache bezeichnen würden? Oder sind Sie bilingual aufgewachsen, haben aber Defizite in Ihrer Muttersprache? Möchten Sie Ihr Kind zweisprachig erziehen oder haben Sie damit bereits begonnen?

Dann ist dieses Handbuch genau das Richtige, denn darin erfahren sie, wie Sie Ihr Vorhaben erfolgreich durchführen können. Es bietet Ihnen in verständlicher Form einen Überblick zur aktuellen wissenschaftlichen Diskussion und zeigt, welche Voraussetzungen Sie mitbringen müssen. Außerdem liefert Ihnen das Buch eine Reihe von Tipps für Ihren fremdsprachlichen Alltag. Dieses Werk wird Sie während der fremdsprachlichen Erziehung Ihres Kindes begleiten und Ihnen in jeder Situation ein kompetenter Ratgeber sein.



Softcover
267 Seiten, 16,90 € (D)
ISBN 978-3-933847-31-7

Colin Baker

Zweisprachigkeit zu Hause und in der Schule**Ein Handbuch für Erziehende**

„Dieser in Fragen und Antworten geschriebene Führer gibt Grundlagenwissen und praktische Ratschläge nicht nur solchen Eltern, die verschiedene Muttersprachen sprechen, sondern auch einsprachigen Eltern, die möchten, dass ihr Kind in frühem Alter eine Fremdsprache lernt. Prof. Colin Baker, Vater dreier gälisch und englisch erzogener Kinder, stützt sich dabei als Linguist und Pädagoge (University of Wales Bangor) auf sein Fachwissen und seine eigenen Erfahrungen als Vater. Das Buch orientiert sich am Laien und vermeidet eine akademische Sprache.“

J. Gundara, Times Educational Supplement



Aus dem Englischen:
Heino Meyer

Softcover mit Fadenheftung
324 Seiten, 24,50 € (D)
ISBN 978-3-933847-11-9

Dieser Titel liegt auch in Türkisch vor:

Colin Baker

İkidilli Eğitim**Anne-babalar ve öğretmenler için rehber**

Die türkische Übersetzung des Handbuchs *Zweisprachigkeit zu Hause und in der Schule* (s. o.) ist in Zusammenarbeit mit dem Verlag Heyamola in Istanbul erschienen.

Vertrieb außerhalb der Türkei über unseren Verlag:
ruffel.de



Aus dem Englischen:
Sezi Güvener

Softcover mit Fadenheftung
324 Seiten, 24,50 € (D)
ISBN 978-3-933847-10-2

Monika Carbe

Durch Nacht und Nebel von Istanbul nach Hakkârî Schriften zur türkischen Literatur

Als Übersetzerin und als Literaturkritikerin hat Monika Carbe die Entwicklung der türkischen Literatur in deutschen Übersetzungen intensiv begleitet. Sie hat sich darüber hinaus durch ihre eine emsige Tätigkeit als Veranstalterin und Vorleserin von türkisch-deutschen Lesungen verdient gemacht. Dieser Band enthält Carbes Rezensionen, die von 2000 bis 2014 in *Buch-PR*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Listen*, *LiteraturNachrichten*, *Melez Art*, *Neue Zürcher Zeitung*, *perlentaucher.de*, *ruffel.de* und *die tageszeitung* erschienen sind. Carbe reflektiert über die Werke und das Wirken von Mario Levi, Nedim Gürsel, Zafer Şenocak, Muhsin Omurca, Ali Asker Barut, Şinasi Dikmen, Klaus Kreiser, Orhan Pamuk, Celil Oker, İhsan Oktay Anar, Leyla Erbil, Ahmet Ümit, Sabahattin Ali, Halid Ziya Uşaklıgil, Aslı Erdoğan, Ahmet Hamdi Tanpınar, Halide Edip Adivar, Adalet Ağaoğlu, Zülfü Livaneli, Perihan Mağden, alide Edip Adivar, Fethiye Çetin, Sibylle Thelen, Arzu Alır, Yaşar Kemal, Sabine Adatepe, Nâzım Hikmet und vielen anderen mehr.



Kartoniert mit Fadenheftung
132 Seiten, 11,80 € (D)
ISBN 978-3-933847-19-5

Wolfgang E. Scharlipp

Die alttürkische Literatur Einführung in das vorislamische Schrifttum

Das Buch führt ein in die türkische Literatur vor dem Islam und ist in zwei Teile gegliedert: Der erste Teil behandelt den Inhalt der Runen-Inschriften insbesondere von Orchon, aber auch anderer in türkischen Runen geschriebener Texte; der zweite Teil befasst sich mit der überwiegend religiösen Literatur der Uighuren sowie ihrer fragmentarisch erhaltenen Poesie. Das Buch konzentriert sich dabei auf die Inhalte der Texte und nicht auf ihre linguistische Analyse, wobei es seinen Gegenstand durch zahlreiche Abbildungen anschaulich macht.

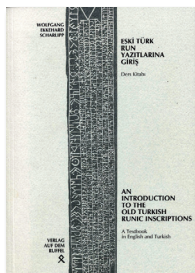


Kartoniert mit Fadenheftung
103 Seiten, 10,00 € (D)
ISBN 978-3-933847-14-0

Wolfgang E. Scharlipp

Eski Türk Run Yazıtlarına Giriş An Introduction to the Old Turkish Runic Inscriptions A Textbook in Turkish and English

Dieses zweisprachige Buch macht sich zur Aufgabe, das Lesen der alttürkischen Texte zu erleichtern. Eine systematische Kurzgrammatik zeigt anhand der Textstellen aus den Orchon- und Yenisey-Inschriften u.a. die Probleme des Schriftsystems auf, wobei diese Stellen in Runen, Umschrift und Übersetzung wiedergegeben werden. Es enthält darüber hinaus eine Einführung in den Hintergrund der Denkmäler und eine umfangreiche Bibliografie.



Kartoniert mit Fadenheftung
152 Seiten, 15,00 € (D)
ISBN 978-3-933847-00-3

Müge Gürsoy Sökmen und Başak Ertür (Hg.) Warten auf die Barbaren In Gedenken an Edward W. Said

Diese Sammlung enthält die Vorträge, die im Rahmen einer zweitägigen Konferenz am 25. und 26. Mai 2007 an der Fakultät für Soziologie in Istanbul gehalten wurden. Zusammen mit einer Reihe anderer Veranstaltungen, u.a. einer Foto-Ausstellung von Jean Mohr, einem Klavierkonzert von Saleem Abboud-Ashkar und einer Lesung mit Elias Khoury und Murathan Mungan, war die Konferenz ein Versuch, der außerordentlichen Belesenheit und den wegweisenden wissenschaftlichen Arbeiten Edward Saids Anerkennung zu schenken, sie neu aufzugreifen und sich mit ihnen zu beschäftigen. Auf das Vorwort Mariam C. Saids (*Edward und Istanbul*) und die Einführung Elias Khourys (*Der Intellektuelle und das Doppel-Exil*) folgen 14 Beiträge von T. Brennan, J. Rose, F. Trablousi, R. Khalidi, S. Makdisi, T. Birkan, I. Pappé, R. Shedahneh, K. Nabulsi, A. Massad, M. Ahiska, H. Harootunian, G. Viswanathan und M. Mamdani in folgenden vier Abteilungen:

- Die Macht der Literatur
- Der Macht die Wahrheit sagen
- Die Palästina-Frage
- Blick auf heute mit Saids Augen



Aus dem Englischen:
Felix Rühling

Erscheint im Januar 2016
ISBN 978-3-933847-19-5

Materialien

Interpreter's Notebook 1 und 2 Notizblöcke mit Ringbindung, zweispaltig

Diese speziell für Dolmetscher entwickelten Notizbücher sind mit ihrem handlichen Format und verstärkten Rücken auch ohne eine feste Unterlage wie Tisch oder Pult bequem zu benutzen. Die Ringbindung mit großen Ringen erlaubt ein zügiges Blättern. Die weißen, unlinierten Blätter sind nicht zu glatt, nicht zu rau. Sie sind mit einem senkrechten Strich versehen, so dass Ihre Gliederung übersichtlich bleibt.

Formate, breit und schmal:

Notizblock Nr. 1: 19 x 11 cm

Notizblock Nr. 2: 19 x 9 cm

Papier: 80 g/m², weiß, blank

Seiten: 100, senkrechter Strich (2,75 cm bzw 2 cm vom linken Rand)

Bindung: 8 bzw 6 Doppelringe

Preise auf Anfrage



O-Ringblöcke
schmal:

EAN 978-3-933847-98-0

breit:

EAN 978-3-933847-99-7

Vorschau

Migration ohne Ende

*Vom Gastarbeiter
zum Eurotürken*
Nermin Abadan Unat

Erzählungen

jüdischer Autoren aus der Türkei

Die Schranktür

Kurzgeschichten von Behçet Çelik

Was die Turteltaube sah

Kurzgeschichten von Ahmet Büke

Vaters Schnurrbart

Junge Kurzgeschichten aus der
Türkei: 2000-2015

Jede Woche

gibt es einen Freitag

Roman von Ibrahim Abdelmegid

Verfasser von Fliegenbissen

Roman von Barış Bıçakçı

Im Frühjahr

kommen wir wieder

Kurzgeschichten von Barış Bıçakçı



Verlag
auf dem Ruffel

ruffel.de